

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Р. ГАМЗАТОВА

**ДИАЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР:
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ
И ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ**

*Материалы
Международной научно-практической конференции,
посвященной 95-летию со дня рождения
профессора Г. Г. Буржунова*

*Махачкала
18 декабря 2025 года*

Махачкала
2025

УДК 81+372.881.161.1+372.882

ББК 81; 74.268.1Рус

Д 44

Печатается по решению научно-экспертного совета Дагестанского государственного педагогического университета им. Р. Гамзатова (протокол № 2 от 18.11.2025 рег. № 1)

Редакционная коллегия

Р. Ш. Халидова (отв. редактор), А. Г. Абдурахманова, Л. Б. Амирханова, Н. М. Эльдарова.

Рецензенты

Дибиров Ибрагим Ашрапудинович, доктор филологических наук, профессор, проректор по учебно-методической работе, ДГПУ им. Р. Гамзатова;

Мадиева Заира Зайнутдиновна, кандидат педагогических наук, доцент, заведующий сектором русского языка и литературы, ДНИИП им. А. А. Тахо-Годи.

Д44 Диалог языков и культур: лингвистические и лингводидактические аспекты. Материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 95-летию со дня рождения профессора Г. Г. Буржунова. Махачкала, 18 декабря 2025 года. – Махачкала: ФОРМАТ, 2025. – 354 с.

В сборник вошли материалы Международной научно-практической конференции «Диалог языков и культур: лингвистические и лингводидактические аспекты», посвященной 95-летию со дня рождения Гаруна Гаджикурбановича Буржунова, известного специалиста по методике преподавания русского языка в национальной школе, доктора педагогических наук, профессора.

В статьях обсуждаются возможности и перспективы обучения русскому языку как родному, неродному и иностранному, инновационные и традиционные методы, приемы и формы работы на занятиях по русскому языку, современное состояние и особенности функционирования русского и других языков, а также литератур народов России, вопросы билингвизма и межкультурного взаимодействия.

Издание адресовано работникам научных и образовательных организаций, студентам и аспирантам.

ISBN 978-5-908109-39-0

© ДГПУ им. Р. Гамзатова, 2025

© Авторы статей, 2025

© Оформление. ИП Тагиев Р. Х., 2025

Михаил Сергеевич Хмелевский,
канд. филол. наук, доцент,
Ольга Викторовна Раина,
канд. филол. наук, доцент,
Санкт-Петербургский государственный университет,
Санкт-Петербург, Россия,
chmelevskij@mail.ru, raolga80@mail.ru

ЯЗЫКОВАЯ КЛИШИРОВАННОСТЬ КАК ПРОБЛЕМА ТОЛКОВАНИЯ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Аннотация. В статье представлен краткий обзор наиболее часто встречаемых в современных российских СМИ штампов и клише, имеющих свою эмоционально-экспрессивную нагрузку. Особую сложность в их понимании они представляют собой для иностранцев, изучающих русский язык. Но и носитель русского языка, не владеющий фоновыми культурологическими знаниями, нередко сталкивается с проблемой осмысления современного публицистического текста.

Ключевые слова: клише, штамп, цитирование, язык СМИ, РКИ, лексикология

Согласно «Словарю-справочнику лингвистических терминов», речевые штампы — это «избитые выражения с потускневшим лексическим значением и стёртой экспрессивностью», то есть это готовые, закреплённые и повторяемые языковые формулы [3, с. 218]. По мнению О. С. Ахмановой, штамп — это «то же, что клише, избитое, шаблонное, стереотипное выражение, механически воспроизводимое либо в типичных речевых и бытовых контекстах, либо в данном направлении, диалекте и т. п.» [1, с. 112]. Однако независимо от их оценочных характеристик с точки зрения стилистики, они играют важную роль как в устной, так и в письменной речи, встречаются повсеместно, частотность их использования высока, что дает лингвисту возможность говорить о них как об объективной данности и своеобразном языковом явлении.

С учетом такого подхода речевые штампы в первую очередь представляют собой богатый материал для лексико-семантического анализа современной русской речи и лингвистического исследования. Они являются стилистическими средствами выражения отношения говорящего либо пишущего к объективной действительности и различных оценок, в том числе иронии, юмора, сарказма [4, с. 257]. Такими методами нами были определены единицы для анализа, которые затем были разделены на главные и наиболее частотные группы:

1) Речевые штампы-библейзмы, например: В словаре фиксируется серия синонимов к выражению *волк в овечьей шкуре*, в том числе фарисей, притворщик и ханжа, которое первоначально встречается в Евангелии от Матфея. Здесь этот речевой штамп употребляется для обозначения лицемеров, которые прикрывают свои злые намерения мнимым благочестием [2, с. 217]. Приведем также еще ряд наглядных примеров библейзмов, употребляемых в СМИ в качестве речевого штампа: *Сейчас Пекин напоминает Ноев ковчег, собравший «каждой твари по паре» ради спасения от роковых угроз; Нехватка медицинского персонала в больнице давно стала притчей во языцех, и путей решения сей проблемы никогда не просматривается.*

2) Речевые штампы из античной культуры. Греко-римская классическая культура широко отражена в христианской литературе, искусстве, философии, а также встречается в юридической терминологии, штампах и клише, а также в исторической и философской науке и т. д. [2, с. 214]. Рассмотрим несколько примеров из текстов современной российской публицистики: *Начатая политика повышения учетной ставки выглядит вовсе не «нитью Ариадны», способной вывести перекредитованную из кризисного лабиринта.* Нередко в газетном тексте встречаем ставшее уже фразеологизмом выражение *авгиевы конюшни* (с отсылкой на миф о шестом подвиге Геракла), передающие отрицательной оценку крайнего беспорядка, запущенности или грязного, заброшенного, неухоженного места. В этой связи приведем пример употребления лексемы *тартарары* в значении «преисподняя» в составе таких выражений, как: *провалиться в тартарары, лететь в тартарары* и т. п. Отметим, что *тартар* в греческой мифо-

логии в своем прямом значении является «пространством, находящемся в самой глубине подземного мира, бездна», что не только иностранцем, изучающим русский язык, но и самим носителем редко ассоциируется с его исконным античным смысловым происхождением.

3) Речевые штампы как цитата из языка-оригинала (в том числе речевые штампы из латинского языка, речевые штампы-старославянизмы). Латынь как один из эталонных языков христианства играл важную коммуникативную роль в средневековом обществе, что привело к использованию латинских терминов и штампов в современных европейских языках. Поэтому невозможно изучать современные речевые штампы в политических, юридических текстах, а также в текстах СМИ, не учитывая латинские устойчивые выражения или словосочетания, употребляемые зачастую носителями языка без знания языка-оригинала. Проиллюстрируем вышесказанное на следующих примерах из современных СМИ:

– *Храним ли мы в себе самобытное начало или являемся **tabula rasa** – просто этнографическим материалом и марионеткой для чуждых цивилизаций?*

Латинское крылатое выражение *tabula rasa*, переведенное на русский язык как «чистая доска», буквально – «с чистого листа». Этот речевой штамп употребляется не просто для обозначения человеческого индивида, который рождается без врожденного ментального содержания, но и привносит оттенок иронии и сарказма в текст.

– *Вся жизнь тех, кто неустанно боролся за дело Советского Союза во время холодной войны, была тлен... Была бесконечное **Via Dolorosa**.*

Латинское существительное *Via*, употребляющееся в сочетании с такими словами, как *Via trita via tuta* («проторенная дорога безопасна»), *Via scientiarum* («путь к знаниям»), *Via antique* («старый путь»), в настоящее время активно эксплуатируются авторами, пишущими на тему политики, экономики или бизнеса, превратив их в речевой штамп. В вышеуказанном примере *Via Dolorosa* имеет значение «путь страданий, крестный путь» и употребляется с целью отрицательно-иронической оценки человека, занятого бессмысленной работой.

– На рынке периодически появляются ловкачи, уверяющие, что продаваемые ими смартфоны ... тайно вынесены через черный ход с официального завода компании. Но проверить это *a priori* нельзя.

Выражение *a priori* из латинского дословно переводится как «от предшествующего», означает знание, полученное до приобретенного опыта и независимо от него. Иными словами, это умозаключения, не основанные на утверждениях, которые изначально принимаются как истинные. Данное латинское выражение попало в язык философской науки, в частности, в качестве термина в теории познания И. Канта, а вследствие его дальнейшего частого цитирования вне пределов этой узкоспециализированной области гуманитарной сферы оно превратилось в речевой штамп как письменной, так и устной формы изъяснения в современном русском языке [4, с. 260].

4) Речевые штампы из русской литературы. Начиная с XVII века, в русской литературе практически не было периода упадка или посредственности, а имена русских литераторов и их фразы часто узнаваемы, порой даже без отнесенности к автору. Приведем ряд примеров в продолжение затронутой темы и для ее фактической языковой иллюстрации:

– *И народ, объединённый во имя святая святых, взялся за огромную дубину — дубину народной войны.*

Изначально фраза-штамп *дубина народной войны* употребляется в романе-эпопее «Война и мир» Л. Н. Толстого, который метафорически показывал картину борьбы с внешними врагами, т. е. с армией Наполеона.

– *Культ потомков отличается от культа избалованных «маменькиных сынков», мажоров, эгоистов.*

В качестве прецедентного текста, которое было впервые употреблено в пьесе «Недоросль» Д. И. Фонвизина, ставшее крылатым, выражение *маменькин сынок* означает «избалованный, изнеженный молодой человек, несамостоятельный» с неодобрительным оттенком.

– *От работы я не бегаю. Но не хочу «мартышкиного труда». Если я над чем-то работаю, я должен точно знать, что это кому-то нужно.*

Авторство выражения *мартышкин труд* приписывают И. А. Крылову, но в действительности автором является литературный критик Д. И. Писарев, придавший этой фразе оттенок пренебрежительности, «бесполезные усилия, действия». В этой связи еще раз подчеркнем такое свойство фраз-клише, как их абсолютную неважность соотнесенности к ее автору, вернее полное невилирование его авторского происхождения, поскольку вследствие частотности употребления та или иная речевая формула становится исключительно выразителем экспрессии [5, с. 300].

– *Новые «буревестники революции» мечтают о переделе нагребленного, предлагая сменить одних капиталистов на других.*

Это выражение впервые появилось в издаваемом народолюбцами нелегальной газете «Земля и воля». Но широкую известность она получила благодаря М. Горькому и его «Песне о Буревестнике», став в сознании символом грядущей революции. Так, после октябрьского переворота 1917 года выражение *буревестник революции* образно и метафорически стало употребляться и в отношении самого М. Горького, а также для выражения шутливо-иронического отношения к любому «лидеру оппозиции, возмутителю спокойствия в коллективе».

Литература

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – Москва : Изд-во Советская энциклопедия, 1966. – 606 с.
2. Кузнецова И. В. Библейская фразеология и языковая игра // Сибирский филологический журнал. – 2013. – № 2. – С. 212–212.
3. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – Москва : Просвещение, 1976. – 543 с.
4. Хмелевский М. С., Жань Т. Фразеологические речевые штампы как стилистические средства выражения сарказма (на материале российской публицистики) // Общая и русская фразеология из прошлого в будущее. Материалы научно-практической конференции, посвященной проф. В. И. Зимину. – Москва : МПГУ, 2023. – С. 254–265.
5. Хмелевский М. С., Савченко А. В. Речевые штампы с культурологическим содержанием в современном публицистическом тексте // Слова у кантэксце часу. – Минск : БГУ, 2024. – С. 228–321.